

Dan Na Maye [Maman Buda]

Dan Na Maye [Maman Buda] Interview

Transcribed by : Yazi Dogo; Translated from the French version by: Brian Nowak

Sunana Maman Buda. An aihe ni a Maradi, a Atchi da Kofoto, nan an ka aihe ni.

[My name is Maman Buda. J'ai vu le jour a Maradi, in Atchi and Kofoto, c'est la que je suis ne.]

Amma ban tsaya ni girma a Maradi ba, saboda ina yawo ne.

[I didn't stay, to grow up in Maradi, because I walked around.]

Da farko, a fitowata nan ga Niamey na zo, ina yawo da dan kalanguna.

[At first, I had my Niamey outings, I wandered with my talking-drum.]

Duk inda na iske makada suna yi, na zabarmawa, in sa dan kalangu, ina yi musu sauyi, ina dan konkonkon, muna yi.

Where I found musicians playing the Zarma talking-drum, I introduced my talking-drum and made a change.]

Ina nan tahe, ko'ina cikin Sonwai*, ni yawata da dan kalanguna.

[I was going all over Songhai* (country) with my talking-drum.]

*Songhai**- Songhai is an ethnic group in Niger found West of the river. The ethnic groups name is also used for the region inhabited mostly by the Songhai.

In na iske makada in yi.

[I finished my walking.]

Na kore, na komo nan Bukkoki, muna kidi nanga tare da makada.

[I returned to Bukoki and we played the talking-drum with other players.]

Sai na aje kalangu. Yanzu, makada in suna kidi, abinda ya fadi, ni ma in fadi da baki.

[I put down my talking-drum. Now, when the musicians hit the talking-drum, that which it says, I translate it with (my) mouth.]

Haka nan, haka nan wato, sai na kai inda nika daukar waka.

[I do this over time like that until I train myself until the moment arrived where I started singing songs.]

Inda na soma waka, a nan Bukkoki, na soma, nan Niamey, Bukkoki, nan ni soma wake-wake.

[I started singing here in Bukoki in Niamey, it was in Bukoki that I started to sing.]

Gaskiya ne, na yi biyar Shata, su duka biyu; Na bi Shata Maman na Katsina, na bi Shata Hasan na Maradi.

[It's true, I have followed Shata, both of them; I followed Maman Shata from Katsina; I followed Shata Hassan from Maradi.]

Shi ma, masu iko suka kawo shi Maradi Ba nan ba ne aka aihe shi.

[Lui meme, ce sont les autorites qui l'ont amene a Maradi. Il n'est pas ne la.]

Inda aka aihe shi, kauyen Maradi, kasar Sokoto.

[Il est ne dans une balieue de Maradi, region de Sokoto.]

Sai ma'ikanta, suna so nai, suna jin dadin sana'ar shi.

[The leaders of Maradi appreciate it, loving what he was doing.]

Sai suka dauko shi, suka maido Maradi.

[They took him to bring him to Maradi.]

Muna nan tare da shi, shekara takwas na yi baya gare shi.

[I was there with him for eight years.]

Waka yake yi, muna amsawa mishi, mu takwas muke tare da shi.

[He was singing. We di the chorus were eight behind him.]

Mu, maraya ne, mu rawa muke yi.

[We, we were dancers, we danced.]

Shekara takwas, muna tare da shi.

[For eight years we were with him.]

Mu tahi Abuja, mu shekara.

[We go to Abuja for a year.]

In manka tahi Abuja, ba gabadai muke shiga mota ba.

[We did not travel to Abuja together.]

Gari-gari, in munka tahi, muka yi kwana biyu, kwana ukku, kwana hudu, akwai inda muke sati guda, akwai inda muke sati biyu, kai akwai inda muke kwana hamsin kafi mu huce, har mu kai Abuja.

[We went from city to city. We would often stay two days, three days, four days. There were places we stayed a week, two weeks, often 5 days before continuing on the Abuja.]

Ba gaba dai ne muke shiga mota ba.

[We did not travel together. It was in different vehicles.]

Kuma in muka tahi, shekara guda muke yi kafin mu dawo.

[When we go there, we would stay a year without returning.]

Duka tafiyar da muka yi, shiga tara muka yi Abuja.

[We had done Abuja nine times.]

Sai mun yi shekara mu dawo.

[When we leave, we do at least a year before returning.]

Wakokin da ya yi, kwatamce, ina iya in dauki saboda ya zamanto yanzu babu yara wadanda zasu karba, shi ya sa, ba zan iya tabawa.

[The songs that he had sung, I could imitate them, but as there is no chorus, I just couldn't.]

Amma in ba haka, ina da bakin gwargwado, wadanda nike iya in yi.

[But if not for that, I can do a little bit, I can do my best.]

Akwai wadda ya yi, Anfanin Gona. Ina in yi ta.

[There is one that they do, "Benefits of the Field." I can do it (now).]

Waka "Anfanin Gona."

[The song "Benefits of the Field."]

An samu anfani kwardi, tunda mun yi arme.

[We had a lot of money then, so that we (were able) to marry (with this work.)]

Anayayyafa a cikin wannan wake-waken.

[We had children while working as a singer.]

Alhamdililai an gode.

[Thanks to God.]

Akwai yara, amma ba su bi gadona ba.

[Yes I have children but they have not followed my steps.]

Ba su son su bi gadonmu yanzu.

[They do not want to inherit the songs.]

Saboda abin, ba kamar da ba ne.

[The way things are now are not like before.]

Da abin yana da (baloir)* yanzu, abin bai ya (baloir).

[Before, there was (value) in this work.]

** baloir - This is from the French word "valoir," or value. There is no "v" in Hausa so it is often replaced with "b."*

Shi ya sa muma muke fatar diyanmu su saki wannan hanyar. Su samu wani aiki daban, Allah ya kama musu.

[It is even for this that we ourselves, we do not want our children to inherit it. They have nothing but to look for other things; may God help them.]

Galgajiya ba ta bata, duk yadda aka yi, cikin wadannan da ba a so su yi.

[The tradition will not be lost because there will be some among our children that will follow.]

Akwai mai surlubewa ya dauki gado, ko ba haka ba?

[There will be at least one that will follow the steps, or is it not like that?]